

韓国日本語学会
第32回 国際学術発表大会

September 19, 2015

対照研究と翻訳

2015年 9月 19日(土)

韓国放送通信大学校

主催：韓国日本語学会

主管：放送通信大 統合人文学研究所・韓国日本語学会

後援：韓国研究財団・日本国際交流基金

韓国日本語学会

The Japanese Language Association of Korea

韓国日本語学会

第32回 国際学術発表大会

■日時：2015年 9月 19日(土)

■場所：放送通信大学校 本館・歴史館

<全体日程>

時間	内容及び主題	場所
09:00-09:30	受付	本館 3階
09:30-11:40	学術発表 [午前] ポスター発表	本館1階, 3階, 歴史館2階 本館 5階
11:40-13:00	昼食及び交流	
13:00-13:30	開会式 総会	本館 3階
13:30-15:40	学術シンポジウム <対照研究> <翻訳>	本館 3階 歴史館 2階
15:40-15:50	休憩	
15:50-18:00	企画招聘発表 学術発表 [午後]	本館 3階 本館 1階, 歴史館 2階
18:00-20:00	懇親会	本館 5階

第32回 国際学術発表大会

学術シンポジウム

主題：対照研究と翻訳

日時：2015年 9月 19日(土) 13:30-15:40

場所：放送通信大学校 本館3階, 歴史館2階

■ 対照研究：本館3階（小講堂）

司会： 檢校裕朗(極東大)

時間	発表者	主題
13:30- 14:00	LEE, Duck-Young (The Australian National Univ.)	対照研究の現況と展望
14:00- 14:30	深見兼孝 (広島大)	強調表現に関する日本語と韓国語の対照 -若干の程度副詞をめぐって-
14:30- 15:00	李美淑 (明知大)	韓・日両語の対照研究の方法論摸索
15:00- 15:10	休 憩	
15:10- 15:40	討 論	金慶恵(仁川大) 金恩希(済州国際大) 金東奎(韓国外大)

■ 翻訳：歴史館2階（セミナー室）

司会： 申敬愛(漢陽女大)

時間	発表者	主題
13:30- 14:00	金政佑 (慶南大)	翻訳套と翻訳者套, 翻訳の普遍素
14:00- 14:30	呉京順 (世宗大)	翻訳、文学と文化を語る -名作の韓・日・英翻訳を垣間見て-
14:30- 15:00	鄭夏俊 (湖南大)	日韓翻訳の省略に関する研究 -文法的要素を中心に-
15:00- 15:10	休 憩	
15:10- 15:40	討 論	朴潤喆(慶南大) 李朱利愛(梨花女大) 安秉杰(南ソウル大)

■ 第1発表会場：本館3階（小講堂）

座長：裴徳姫(祥明大)

時間	発表者	主題	討論者	司会者
09:30 ~10:10	金平江 (祥明大)	日本語名詞述語文の否定に関する 史的考察 - 『万葉集』 『源氏物語』 『平家物語』を中心に-	崔壯源(国際教養大) 柳春善(韓国外大)	司空煥 (放送大)
10:10 ~10:50	千仙永 (早稲田大)	学習者とのインタラクションをとおした 音声教育観の深まり	李敬淑(亞洲大) 高慧禎 (カトリック関東大)	
10:50 ~11:00	休憩			
11:00 ~11:40	李吉鎔 (中央大)	韓・中・日の3ヶ国人の言語行動の相互評価 - ポラトネス理論の観点から -	小倉純代(木洞高) 盧姓鉉(徳成女大)	奈良真理 (慶熙大)
11:40 ~13:00	昼食 及び 交流			
13:00 ~13:30	開会式 総会			
13:30 ~15:40	学術シンポジウム			
15:40 ~15:50	休憩			
司会: 白同善(江原大)				
企画招聘発表：対照研究				
15:50 ~16:30	張威 (中国人民大)	非明示的文法形式のアプローチと対照言語学の有効性 - 結果可能表現の研究例を引いて -	康永富 (慶熙大)	
16:30 ~17:10	頼振南 (台湾天主教 輔仁大)	外国語教育におけるブルー・オーシャン戦略 - 台湾における国際医療・翻訳 通訳教育の発端 -	尹祥漢 (釜山 経商大)	
17:10 ~17:20	休憩			
17:20 ~18:00	盛文忠 (中国上海外 国語大)	中日多項形容詞共起の順序について - 連体修飾成分を中心に -	成知炫 (放送大)	

■ 第2発表会場：本館1階（101号）

座長：盧明姫(東国大)

時間	発表者	主題	討論者	司会者
09:30 ~10:10	李沢熊 (名古屋大)	動詞「つくる」の意味分析 -日本語教育の観点から-	方允炯(水原大) 李羽齊(白石芸術大)	崔鐘勳 (仁徳大)
10:10 ~10:50	恩塚千代(大阪 市立宮原中)鄭 恵先(北海道大) 森口稔(京都外 国語大)中山英 治(大阪産業大) 坂口昌子(京都 外国語大)王崗 (深せん大)	『顔』に関する慣用句の多言語比較による 意味記述 -日本語と韓国語の対照を中心に-	姜晏完(国民大) 金桂連(韓国外大)	
10:50 ~11:00	休憩			
11:00 ~11:40	稲川右樹 (弘益大)	韓国人学習者の持つ 関西弁イメージについて	李範錫(カリック大) 岩井朝乃(弘益大)	宋殷美 (白石 芸術大)
11:40 ~13:00	昼食 及び 交流			
13:00 ~13:30	開会式 総会			
13:30 ~15:40	学術シンポジウム			
15:40 ~15:50	休憩			
座長：李在康(大田大)				
15:50 ~16:30	大谷鉄平 (江陵原州大)	V+V型複合動詞における「思う」に関する小考 -<と思う>の包括的機能の解明に向けて-	李忠奎(西原大) 文彰鶴(韓国外大)	朴才煥 (京畿大)
16:30 ~17:10	小木直美 (オーストラリア 国立大)	日本語と韓国語の 人称詞分布に関する一考察	南得鉉(明知専門大) 工藤恵利子(放送大)	
17:10 ~17:20	休憩			
17:20 ~18:00	朴鍾升 (江陵原州大)	「あらたし」と「あたらし」考	金芝延(放送大) 李知洙(韓国外大)	鄭相哲 (韓国 外大)

■ 第3発表会場：歴史館2階（セミナー室）

座長：趙南星(ハンバツ大)

時間	発表者	主題	討論者	司会者
09:30 ~10:10	金庭久美子 (立教大) 川村礼子 (東京国際大)	レベル差のあるクラスのための教材開発 －『やさしくな－れ』を利用した教材作成－	金玄珠 (ハンバツ大) 辛銀真(明知大)	石塚令子 (培花女大)
10:10 ~10:50	宮内桂子 (建国大)	丁寧体の談話における「のだ」の使用実態 －日本語母語話者と韓国人日本語 学習者の使用を中心に－	姜美善 (漢陽女大) 崔真姫 (白石文化大)	
10:50 ~11:00	休憩			
11:00 ~11:40	尹錫任 (韓神大)	韓国に居住する日本人多文化家庭児童の 継承語習得と学習者要因分析 －情意的領域と社会的領域を中心に－	金元美(鮮文大) 朱峴淑 (高麗サイバー大)	蔡京希 (培花女大)
11:40 ~13:00	昼食 及び 交流			
13:00 ~13:30	開会式 総会			
13:30 ~15:40	学術シンポジウム			
15:40 ~15:50	休憩			
座長：韓中瑄(永同大)				
15:50 ~16:30	古賀万紀子 (早稲田大)	日本語専攻者にとっての日本語学習と アイデンティティの関連 －就職活動における「自己分析」の ナラティブ・アプローチから－	白以然(高麗大) 峯崎知子(弘益大)	黄永熙 (漢陽サイ バー大)
16:30 ~17:10	金蘭美 (横浜国立大) 橋本直幸 (福岡女子大) 金庭久美子 (立教大)	作文の評価基準における一考察 －メール文の自動採点に向けて－	倉持香(弘益大) 笹本明子 (白石芸術大)	
17:10 ~17:20	休憩			
17:20 ~18:00	徳永光展 (福岡工業大)	翻訳困難な日本語表現 －夏目漱石『心』のMeredith McKinney による 英訳から－	石井奈保美 (同徳女大) LEE, Duck-Young (The Australian National Univ)	柳昶希 (長安大)

ポスター発表

■ 第4発表会場：本館5階 (534号)

時間	発表者	主題
09:30 ~11:30	金志姫・国生和美・姜錫祐 (カリック大) 金庚芬(明星大)	日韓の相互既知語彙に関する実態調査
	斉藤明美 (翰林大)	島井浩が作成した日本語の教科書について
	金恵娟 (建国大)	地の文に現れる「べきだ」の意味研究 —会話文と比較しながら—
	張元哉 (啓明大)	語彙レベルによる韓日の漢語の分類
	橋元直幸 (福岡女子大)	話題別語彙リストを活用した語彙教育の一試案 —話題ネットワークの提案—
	朴良順 (蔚山科学大学)	在日韓国人のコードスイッチング及び社会的ネットワーク

韓国放送通信大学へのご来場方法



放送通信大学は交通の便がたいへんよい所に立地しておりますので、地下鉄やバス等の公共交通機関のご利用をお勧めします。* 放送通信大学及び、大学周辺駐車場の駐車料金は非常に高目に設定されております。

- 住所(110-791) ソウル特別市 鐘路区 大学路 86(東崇洞)
- 交通手段
 - ▶ 地下鉄4号線: 恵化駅2番出口を出て100m直進
 - ▶ 市内バス: 100,102,104,106,107,108,109,140,143,150,160,273,301,601,710,2112